

Замалиева Г. Х. (РИИ, Казань)

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ПИСЬМУ

Аннотация: В данной статье описаны основные трудности при обучении арабскому письму. Перечислены проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели арабского языка при обучении орфографии арабского языка.

Ключевые слова: арабское письмо, обучение письму, орфография арабского языка, иностранные языки.

The main difficulties in teaching arabic writing

Abstract: This article contains the main problems in teaching Arabic writing. It shows the problems that teachers of arabic language face during the teaching of arabic language and its orthography.

Key words: Arabic writing, the teaching of writing, orthography of arabic language, foreign languages.

В лингвистике под письмом понимается графическая система как одна из форм плана выражения. В психологии письмо рассматривается как сложный процесс, в котором происходит соотношение речевых звуков, букв и производимых человеком речедвижений. В методике письмо – это объект овладения учащимися графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации языкового и речевого материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной речью и чтением.

Обучение письму на иностранном языке – это, прежде всего овладение навыками графики и орфографии, которое должно быть доведено до уровня навыка. Письмо является начальным этапом в развитии письменной речи. Во время овладения графикой арабского языка возникает ряд трудностей, а именно:

- разные алфавиты родного и изучаемого языка;
- различия в написании букв в начале, в середине и в конце слова.

Но больше всего трудностей при обучении письму представляет орфография, которая определяет правописание, систему правил для выражения языка в письменной форме. Орфография арабского языка в отличие от графики не считается сложной, но при ее овладении возникают некоторые трудности. Среди которых можно отметить следующие:

– Буква пишется, но не имеет звукового эквивалента. Например, долгая гласная (و) в указательном местоимении те – أَوْنَكْ и в имени Амр – عَمْرُو или долгая гласная (ي) в форме глагола прошедшего времени: сделайте – اِفْعَلُوا.

– Буква не пишется, но произносится. Например, долгая гласная (ي) после буквы (ج) в том же указательном местоимении те – أَوْنَكْ или в местоимении это – هَذَا или в частице но – لَنْ

после буквы (ج).

Данная проблема может быть решена запоминанием слов, где эти буквы встречаются. Учитывая, что таких слов в арабском языке немного, это не усложнит студентам освоение правильного письма.

– Правописание хамзы. Здесь основная трудность заключается в выборе подставки для хамзы. В роли подставки могут служить буквы (و) ,(ي) и (ج).

– Правописание алифа в конце слова. Здесь основная трудность состоит в выборе одного из двух вариантов написания долгого гласного а (алифа) в конце слова.

Долгий гласный а в конце имен, глаголов и частиц арабского языка бывает двух видов:

Алиф максура (досл.: «укороченный» алиф) – это долгий гласный а, передающийся неогласованной буквой йа (ي).

Алиф мамдуда (досл.: «удлинённый» алиф) – это долгий гласный а, передающийся посредством неогласованного алифа (ا] .(ا, с. 66];

Выбор обусловлен коренной буквой. Алиф мамдуда (ي) пишется вместо коренной буквы و, а алиф максура (ي) вместо коренной буквы ي. Основная трудность состоит именно в определении коренной буквы. Предлагаемые в разных учебных пособиях правила (спо-

собы) определения третьей коренной буквы являются неэффективными для студентов, в особенности для начального уровня обучения. Эти правила:

– в глаголах коренная буква определяется присоединением к глаголу прошедшего времени слитных местоимений 1 и 2 лица, например: سَمَا – سَمَوْتُ, نَهَى – نَهَيْتُ или образованием настоящего времени, например: دَعَا – يَدْعُو (отглагольному имени), например: 3] زَهَا – زَهَوُ. с. 106];

– в именах чтобы определить происхождение алифа в слове надо поставить слово в двойственное число, если оно в единственном, например: فَتَى – فَتَيَانٍ или поставить в единственное число, если оно во множественном, например: 3] قُرَى – قَرْيَةٍ, с. 98]. Как мы уже отметили эти правила неэффективны, так как студенты, не зная коренной буквы, не смогут образовать ни масдар, ни присоединить к глаголу прошедшего времени слитных местоимений. Также, не зная коренной буквы, они не смогут образовать двойственное число, соответственно по этим правилам определить коренную букву они не смогут. Эти правила объясняют причину написания того или иного вида алифа. В данном случае им поможет только запоминание этих слов.

Но в то же время можно

отметить следующие закономерности в арабском языке, которые могут студентам облегчить освоение письма арабского языка: – Если в трехбуквенном слове одна из букв является хамзой (i), то в конце слова всегда пишется алиф максура (ى). Например: أَتَى – прийти, أَذَى – вред, رَأَى – видеть.

– Если в трехбуквенном слове одна из букв (و), то в конце слова всегда пишется алиф максура (ى). Например: رَوَى – сообщать, وَفَى – исполнять, غَوَى – лаять.

Если алифу в конце слова предшествует буква ي, то всегда пишется алиф мамдуда (ي), например: هَدَايَا – подарки, يَحْيَا – жить, исключение имя собственное يَحْيَى – Яхья.

В словах не арабского происхождения всегда пишется алиф мамдуда (ي), например:

ألاسكا – Аляска, أوروبا – Европа, روما – Рим. Исключение собственные имена موسى, عيسى

Если алиф является четвертой или более по счету, то всегда пишется алиф максура (ى), например: مُسْتَشْفَى – больница, شُورَى – совет, اضْطَفَى – избирать.

Важным компонентом, составляющим содержание обучения письму, является орфография. Орфографический навык – это сложный навык и вряд ли ему можно обучить на все 100% сразу. Он создается в процессе длительных упраж-

нений и основывается, прежде всего, на более простых навыках и умениях, таких как: начертание букв и умение анализировать слово с фонетической стороны. навык письма, автоматизирован-

Литература:

1. Правила арабской орфографии и пунктуации: Учебное пособие / О.Х. Маликов. – Казань: К(П)ФУ, 2014. – 193 с.
2. فهد أحمد الجبواي. تسهيل الإملاء. - دمشق: دار القلم, 1992 - 140 ص.
3. د. نايف معروف. تعلم الإملاء وتعليمه في اللغة العربية. - بيروت: دار النفائس, 1991 - 451 ص.